



晉佛圖澄尊者

## 晉·佛圖澄尊者（續）

### Venerable Buddhacinga of the Jin Dynasty (continued)

宣化上人講於1985年  
比丘尼恒持、晨瑛譯組 英譯修訂

A Lecture by the Venerable Master Hua in 1980  
English Translation Revised by Dharma Master Heng Chih  
and the Early Bird Translation Group

我若此生有遺憾的事，那就是：如果「國家存心佛法，建寺度僧」：建造寺廟，鼓勵百姓出家修行，「當蒙福祉」，那麼這個國家的人民就會有福，國家安寧。

「而布政暴虐。特違聖典」。但是陛下你施政暴虐無度，大大與聖人的教化相違背，國家很快會遭難的。

「尋即坐逝」：說完這話，大師就很快端坐入滅。

大師入滅。「後有僧見澄入關」。有個僧人呈報皇帝說，他看到佛圖澄大師向西入山，離開關中而去。

「以聞。季龍發塚。唯塊石存焉」：石虎叫人把大師的墳墓打開檢查，裡面空空如也，只有一塊石頭。

贊曰：

石氏之暴 如猛虎嘖  
師胡爲來 乃作厥賓  
現百千光 實以行仁  
來同水月 去若幻雲

待續

If I regret anything in this life, it would be: **“if a ruler of a land cherishes the Buddhadharma, establishes monasteries, and aids people to join the monastic order, blessings and well-being will prevail.**

**However, if a political reign is tyrannical, its leaders violate the teachings of the sages.”** But, Your Majesty, your governance is excessively tyrannical, greatly contradicting the teachings of the sages.

The country will soon face disaster.

**Shortly after he said this, Master Buddhacinga sat upright and passed away.**

The Great Master entered stillness. **Later, a monk said that he saw Buddhacinga entering a pass.** A member of the Sangha reported to the emperor, saying that he saw Great Master Buddhacinga headed west into the mountains; he left Guanzhong plain and was gone.

**When the emperor heard this, he had the Master’s burial site excavated; all that was found in the grave was a large stone.** Shi Hu directed people to dig up Great Master Buddhacinga’s grave. It was empty except for a big stone.

**A verse in praise says:**

*Emperor Shi Le was as fierce*

*As a raging feral tiger.*

*So why did the Master choose*

*To be a guest of the emperor?*

*His display of hundreds of thousands of light rays*

*Was, in fact, evidence of his humaneness.*

*He arrived like the moon appearing in water;*

*He moved on like illusive clouds drifting across the sky.*

To be continued